

Филология

РУССКАЯ РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ БУРЯТИИ

ТЕКСТЫ В ОРФОГРАФИЧЕСКОЙ ЗАПИСИ

Хрестоматия



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

РУССКАЯ РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ БУРЯТИИ

ТЕКСТЫ В ОРФОГРАФИЧЕСКОЙ ЗАПИСИ

Хрестоматия

*Рекомендовано Учебно-методическим советом БГУ
в качестве учебного пособия для обучающихся по направлениям
подготовки 45.03.01 Филология, 45.04.01 Филология*

Улан-Удэ
Издательство Бурятского госуниверситета
2016

УДК 811.161.1(075.8)

ББК 81.411.2я73-3

Р 892

Утверждено к печати
редакционно-издательским советом
Бурятского государственного университета

Р е ц е н з е н т ы

Э. В. Хилханова, д-р филол. наук, профессор

М. В. Бохиева, канд. филол. наук, доцент

М. Б. Матанцева, канд. филол. наук, доцент

Р 892 **Русская разговорная речь Бурятии.** Тексты в орфографической записи: хрестоматия : учебное пособие / сост. А. П. Майоров, И. Ж. Степанова. — Улан-Удэ: Издательство Бурятского госуниверситета, 2016. — 384 с.
ISBN 978-5-9793-0888-3

В хрестоматии представлены аутентичные тексты русской разговорной речи, записанные в г. Улан-Удэ и в поселках городского типа на территории Республики Бурятия. Корпус текстов содержит специфический языковой материал по фонетике, лексике, синтаксису устно-разговорной речи. В языке текстов отражаются и региональные особенности, обусловленные ситуацией двуязычия в Республике Бурятия. Издание служит вспомогательным материалом при освоении курсов по современному русскому языку, общему языкознанию и других учебных лингвистических дисциплин.

Для студентов-филологов (бакалавров, магистрантов), аспирантов.

Spoken Russian in Buryatia. Texts in Orthographic Recording: a reader : manual / comp. A. P. Mayorov, I. Zh. Stepanova. — Ulan-Ude: Buryat State University Publishing Department, 2016. — 384 p.
ISBN 978-5-9793-0888-3

The anthology presents the authentic texts of spoken Russian, recorded in Ulan-Ude and urban settlements of the Buryat Republic. Corpus of texts contains the specific language material on phonetics, vocabulary, and syntax of oral speech. The language of texts reflects the regional characteristics, due to the situation of bilingualism in Buryatia. This book serves as supplementary material for courses in modern Russian language, general linguistics and other linguistic disciplines.

The manual is intended for students of philology (undergraduate, graduate), graduate students.

УДК 811.161.1(075.8)

ББК 81.411.2я73-3

ISBN 978-5-9793-0888-3

© Бурятский государственный университет, 2016

ПРЕДИСЛОВИЕ

В современной системе филологических знаний разговорная речь выступает в качестве первоочередного объекта изучения различных учебных дисциплин, представляющих те или иные разделы лингвистики речи – теорию речевой коммуникации, лингвистическую прагматику, теорию референции, дискурсивную лингвистику, теорию речевых актов, коллоквиалистику и др.

В хрестоматии представлены тексты по русской разговорной речи, записанные на территории Республики Бурятия.

Настоящая хрестоматия предназначена для практических занятий по дисциплинам «Введение в языкознание», «Введение в спецфилологию», «Основы филологии», «Современный русский язык» (лексикология, морфология, синтаксис, стилистика) и «Общее языкознание» на филологических факультетах высших учебных заведений. Данное пособие должно быть востребовано по следующим направлениям подготовки:

45.03.01 Филология (Отечественная филология, русский язык и литература),

45.03.01 Филология (Преподавание филологических дисциплин),

45.01.01 Филология (Филологическое образование),

45.04.01 Филология (Отечественная филология),

45.04.01 Филология (Русский язык и межкультурные коммуникации).

Работа с текстами по русской разговорной речи будет способствовать формированию компетенций, которыми учащийся овладевает при освоении указанных учебных дисциплин.

В хрестоматию не включены учебные задания, поскольку, во-первых, жанр этого вида учебного издания предусматривает их включение, во-вторых, исключительное разнообразие и потенциальная многоаспектность исследования языкового материала разговорных текстов предполагают методическую разработку заданий и контрольных вопросов в соответствии с проблематикой учебной дисциплины, в рамках которой данная хрестоматия будет использоваться.

Предлагаемые вниманию учащихся тексты дают представление о разговорной речи в ее разных ипостасях: как основной функциональной разновидности кодифицированного литературного языка, как устной форме общенародного языка в основных социально-территориальных проявлениях, как системе языковых знаков, специфика которых предопределена спонтанностью разговорной речи.

* * *

Сегодня вряд ли кто будет оспаривать то, что устно-разговорная речь – это главный источник изменений, которые затрагивают саму суть языковой системы. Теоретическую значимость исследования устных текстов впервые осознали младограмматики, призывавшие изучать народные говоры, которые хранят следы исторического развития языка в течение многих сотен лет.

Интерес к устно-разговорной речи как самостоятельному объекту исследования формируется и резко возрастает в 1960-е гг. в связи с открывшимися техническими возможностями точной фиксации устных текстов. Публикации записей спонтанной разговорной речи учеными отечественного языкознания Е. А. Земской, М. В. Китайгородской, Е. Н. Ширяева, О. А. Лаптевой, О. Б. Сиротининой в то время произвели эффект разорвавшейся бомбы: как могут грамотные люди говорить так неправильно?! Неслучайно Е. А. Земская, ввиду исключительного своеобразия реализации языковых единиц разных уровней в разговорной речи, понимает ее как самодостаточную языковую систему.

Примечательно также мнение ученых, рассуждающих о перспективах применения приемов корпусной лингвистики в исследовании разговорной речи: «Теоретическая лингвистика последних десятилетий затратила огромные усилия на анализ сложных синтаксических явлений. Однако с точки зрения корпусного подхода эта работа не всегда полезна, поскольку многие такие явления в речевой деятельности не обнаруживаются или обнаруживаются крайне редко. В то же время исключительно частотные явления устной речи, такие как хезитация, речевые сбои, регуляторные дискурсивные маркеры, парцелляции и т. д., практически не замечены в лингвистической теории» [Подлесская, Кибрик, с. 27].

Впоследствии, с бурным развитием новых направлений антропоцентристской парадигмы языкознания, расширяется круг подходов и методов исследования разговорной речи: это социолингвистический, коммуникативный, лингвокультурологический, психолингвистический аспекты ее исследования. Тем не менее, на наш взгляд, в исследовании разговорной речи корпусный подход является приоритетным.

Данное собрание текстов русской речи в Бурятии представляет собой пока небольшой вклад в копилку корпуса разговорной речи. Тем не менее даже эти представленные к публикации тексты предоставляют любопытный материал для будущих исследований по лексике, морфологии, синтаксису, стилистике современного русского языка.

Природа разговорной речи проявляет себя в варьировании разноуровневых языковых единиц, обусловленном прежде всего такими социальными факторами, как возраст, пол, социальный статус, образование, профессия говорящих. Это предопределило принцип структурирования хрестоматии. Собранные тексты разговорной речи распределены по разделам, которые представляют речь информантов, дифференцированную по возрасту и по уровню их образования. Соответственно, выделяются разделы «Речь молодёжи» и «Речь людей среднего и пожилого возраста». В последнем разделе тексты разговорной речи классифицированы по уровню образования информантов: разграничиваются «Речь людей с высшим образованием» и «Речь людей малограмотных и имеющих среднее образование». Отдельно представлен раздел «Беседа людей разного возраста».

При составлении сборника текстов мы учитывали своеобразие языковой ситуации Республики Бурятия, проявляющееся в особенностях словесной организации устно-разговорного текста двуязычных информантов. Их тексты даны в разделе «Русская речь бурят-билингвов».

Поскольку характеристика информанта по возрасту и уровню образования для разговорного текста является лингвистически существенной, сведения о говорящих даются сразу после заголовка текста (*А – студент-практикант, Б – женщина 76 лет, уроженка пос. Усть-Баргузин*). Буквенными символами, *А Б, В* и т. п. обозначаются участники речевого акта.

В книге применяются некоторые технические принципы публикации, которые необходимо оговорить специально.

Письменное воспроизведение устно-разговорной речи представляет собой определенную проблему. В ходе преобразования исходного устного дискурса в графический текст бывает востребована дискурсивная транскрипция. Однако, поскольку актуализирован лексико-синтаксический аспект представления материала, тексты даны в орфографической записи.

Исключение в применении орфографического принципа записи слов составляют написания, передающие частотные произносительные явления в ряде лексикализованных форм типа *скока*, *грит* ‘говорит’, *щас* ‘сейчас’, *чѐ* ‘что’ и др. В некоторых случаях речевая долгота гласных, связанная с каким-то коммуникативным заданием, передается написанием через дефис ряда букв, обозначающих этот звук (*а-а-а*, *за-ачем?*). Определенные диалектные особенности произношения, встречающиеся в речи сельских информантов, как правило, людей малограмотных или имеющих среднее образование, сохранены там, где это необходимо для адекватной передачи устной речи.

В книге с определенными функциями используются пунктуационные, надстрочные и другие графические знаки. Знак ударения ставится только в двух случаях: 1) у региональных слов – топонимов (с. *Карага́н*), 2) у слов, в произношении которых ритмико-интонационный рисунок отличается сильной экспрессией (*неужѐли?*). В этом случае помимо знака ударения ударный гласный дополнительно подчеркивается.

Запятые при передаче разговорного текста, в отличие от письменного литературного языка, применяются в несколько иной роли. Они ставятся не согласно пунктуационным правилам, а выполняют функцию ритмико-интонационного членения, характерного для устно-разговорной речи (*Я знаю что, мне надо было*). Сохраняются пунктуационные знаки, характеризующие цель сообщения в предложении: точка, вопросительный и восклицательный знаки.

Паузы в речевом потоке на письме обозначаются двумя, тремя или четырьмя точками, то или иное количество точек условно передает длительность паузы. Если пауза занимает более 10 секунд, в ломаных скобках следует комментарий *<пауза>*.

Кавычки ставятся только в том случае, когда в них заключаются какие-либо собственные наименования (книга «Тёма и Жучка»).

Фамилия, имена, отчества реальных лиц в тексте устранены, и вместо них в ломаных скобках пишется <фамилия, имя, отчество>. Исключение составляют имена собственные, существенно важные для понимания текста. Например, А – *А-а-а... Это, Восстание это чё?..* Б – *А Восста́ний вот один у нас он сын, сын первого секретаря, поэтому Ананенко Восста́ний, был..*

Примечания, содержащие комментарии невербального поведения говорящих, даются в ломаных скобках и выделяются курсивом <смеётся>, <прищипывает>. Также в ломаных скобках формулой «так в речи информанта!» поясняются те необычные формы, сочетания слов, неожиданные синтаксические конструкции, которые могут вызвать у читателя сомнения в точности воспроизведения речевых явлений: *Я педучилище заканчивала Иркутске* <так в речи информанта!>.

* * *

Авторы-составители выражают благодарность членам лаборатории эколингвистики Института филологии и массовых коммуникаций, а также студентам, предоставившим материалы записей живой разговорной речи.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| Предисловие..... | 3 |
| ТЕКСТЫ | |
| I. РЕЧЬ МОЛОДЁЖИ | |
| 1. Школьная жизнь..... | 7 |
| 2. Летний отдых, семья..... | 9 |
| 3. Как живёт семья..... | 11 |
| 4. О себе и планах на будущее..... | 14 |
| 5. О Гусиноозёрске..... | 17 |
| 6. О чтении, жаргоне и мате..... | 18 |
| 7. О круге чтения..... | 19 |
| 8. Про дом и семью..... | 21 |
| 9. О стилягах, чуваках и прочих..... | 23 |
| 10. На кухне студенческого общежития..... | 24 |
| 11. Впечатления первокурсников: филолога, юриста и маркшейдера..... | 26 |
| 12. Разговор студенток-журналисток..... | 29 |
| 13. Воспоминания о студенческих годах..... | 31 |
| 14. Интервью со студентом, учащимся в Англии..... | 33 |
| 15. Беседа в кафе о политике..... | 37 |
| 16. Про ужастики и саспенс..... | 39 |
| 17. Про хоррор и компьютерные игры..... | 41 |
| 18. У кого стоит брать автографы..... | 44 |
| 19. Как попасть на крышу..... | 46 |
| 20. Ванильные люди..... | 49 |
| II. РЕЧЬ ЛЮДЕЙ СРЕДНЕГО И ПОЖИЛОГО ВОЗРАСТА | |
| Речь людей с высшим образованием | |
| 21. Диалог через окошечко в операционном отделе офиса..... | 52 |
| 22. Дома, на семейной кухне..... | 52 |
| 23. О жизни в Гусиноозёрске..... | 55 |
| 24. О своей судьбе..... | 56 |
| 25. О сыновьях..... | 58 |
| 26. О маме..... | 59 |
| 27. О жизни в своём доме..... | 59 |
| 28. Первый учитель..... | 61 |
| 29. Пчеловодство и мёд..... | 63 |
| 30. Как отличить настоящий мёд..... | 66 |
| 31. Про аллергию на мёд и укусы пчел..... | 68 |
| 32. Моя мама – целительница..... | 69 |
| 33. Музыка всегда со мной..... | 70 |
| 34. О семье и замужестве..... | 73 |
| 35. О работе судебных приставов..... | 76 |
| 36. О дочери..... | 77 |
| 37. Музыкальный руководитель в жизни села..... | 80 |
| 38. О школе, интернате и детях из соседних сел..... | 82 |
| 39. О волках и медведях и рыси рядом с людьми..... | 84 |
| 40. Изобилие ягод и грибов..... | 88 |
| 41. Про заготовки на зиму..... | 90 |
| 42. О змеях..... | 92 |
| 43. Что растёт в огороде..... | 93 |
| 44. Как садить рассаду..... | 95 |
| 45. Про маленьких помощников..... | 97 |
| 46. Непоседливые внуки..... | 99 |
| 47. Про холодный ключ..... | 100 |
| 48. О родных и неродной сестре..... | 101 |
| 49. Четыре сестры..... | 102 |
| 50. О профессии психолога..... | 104 |
| 51. Про доплатные письма и два слова по-бурятски..... | 106 |
| 52. Про рогатую овцу..... | 108 |
| 53. Картошка и молоко..... | 109 |
| 54. О тех, кто пришел и кто не вернулся с фронта..... | 111 |

| | |
|--|-----|
| 55. Про первое сентября и тягу к знаниям..... | 115 |
| 56. О детском чтении и словарях..... | 114 |
| 57. Школа и учителя военного времени..... | 115 |
| 58. Деревни Красноярского края..... | 119 |
| 59. Школьные подруги..... | 121 |
| 60. Морковь и тыква..... | 122 |
| 61. Про стеклянную избушку..... | 123 |
| 62. Встреча одноклассников через сорок лет..... | 124 |
| 63. Судьбы одноклассников после школы..... | 127 |
| 64. О судьбе высланных калмыков..... | 130 |
| 65. О братских народах..... | 134 |
| 66. О Чечне..... | 135 |
| 67. О гуманитарной помощи и поиске пропавших солдат..... | 137 |
| 68. О буднях Комитета солдатских матерей..... | 139 |
| 69. О подарках солдатам в горячих точках..... | 141 |
| 70. О патриотическом воспитании..... | 143 |
| 71. О помощи Комитета солдатских матерей..... | 145 |
| 72. О трудностях работы..... | 147 |
| 73. Мама занята работой..... | 150 |
| 74. Я отвечаю за всё..... | 153 |

Речь людей, малограмотных и имеющих среднее образование

| | |
|---|-----|
| 75. Усть-баргузинская бабушка..... | 156 |
| 76. Жизненные принципы..... | 159 |
| 77. Разговор на улице Усть-Баргузина..... | 161 |
| 78. Знакомство с «комендантом» Усть-Баргузина..... | 162 |
| 79. Чаепитие в Усть-Баргузине. Разговор первый..... | 164 |
| 80. Чаепитие в Усть-Баргузине. Разговор второй..... | 165 |
| 81. Чаепитие в Усть-Баргузине. Разговор третий..... | 170 |
| 82. Про здоровье..... | 173 |
| 83. О студентах и студенческой жизни..... | 176 |
| 84. О картошке и стриженной собаке..... | 179 |
| 85. Про постройку, ревень и черемшу..... | 180 |
| 86. По мастерскую внучки..... | 182 |
| 87. Разговор с начитанной бабушкой..... | 183 |
| 88. Фазенда и флигель..... | 185 |
| 89. Про благоустройство отдельного дома..... | 186 |
| 90. Мнение о нынешней политике..... | 188 |
| 91. Из истории Баргузина..... | 189 |
| 92. Рассказ любящей бабушки..... | 192 |
| 93. Рассказ о большой семье..... | 194 |
| 94. О быте деревенской жизни..... | 197 |
| 95. Рассказ о получении квартиры..... | 200 |

III. БЕСЕДА ЛЮДЕЙ РАЗНОГО ВОЗРАСТА

| | |
|---|-----|
| 96. Разговор по телефону студентки с мамой..... | 202 |
| 97. Разговор по телефону о праздниках и подготовке к ним..... | 206 |
| 98. Разговор студенток с мамой по скайпу..... | 208 |
| 99. В дороге за выпивкой..... | 211 |

IV. РУССКАЯ РЕЧЬ БУРЯТ-БИЛИНГВОВ

| | |
|--|-----|
| 100. О службе в армии и имени Рембо..... | 213 |
| 101. О различиях в бурятском произношении..... | 215 |
| 102. О работе на угольном конвейере..... | 216 |
| 103. Про лето в бурятской деревне..... | 219 |
| 104. О поездках на малую родину..... | 220 |
| 105. О ламе – знакомом семье..... | 223 |
| 106. Об имени Софья..... | 223 |
| 107. Кухонные разговоры на разные темы..... | 224 |
| 108. Про старого волка..... | 228 |
| 109. О трудной судьбе родителей..... | 229 |
| 110. Про отца..... | 231 |

| | |
|-------------------------|-----|
| ПРИЛОЖЕНИЕ | 234 |
|-------------------------|-----|